



● 妇女与社会性别学·书系

妇女学的全球与区域视界

不守规矩的

余宇平 杜芳琴 / 主编

知识

Unruly Knowledge

The Global and Regional Vision
on Women's Studies

天津人民出版社
TIANJINRENMINCHUBANSHE



不守规矩的知识

——妇女学的全球与区域视界

余宁平 杜芳琴 主编

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

不守规矩的知识——妇女学的全球与区域视界 / 余宁平、杜芳琴主编. - 天津:天津人民出版社,2003.9

(妇女与社会性别学书系)

ISBN 7-201-04326-9

I. 不... II. ①余...②杜... III. 女权运动-文集
IV. D440-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 065450 号

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮编 300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

天津新华印刷二厂印刷 新华书店经销

*

2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

850×1168 毫米 32 开本 16.25 印张 1 插页

字数:350 千字 印数:1-5,000

定 价:35.00 元

总 序

“妇女与社会性别学书系”是“发展中国的妇女与社会性别学”联合课题推出的系列成果。该课题是来自不同学科领域、不同地区 and 国家的妇女学者推动中国妇女和社会性别学发展的合作、创新的尝试,书系的出版就是这一尝试、探索的成果之一。

妇女学的兴起是人类认识和知识革命的重大事件,这一方兴未艾的新兴学术正在席卷全球,锐不可当,因为她顺应时代的进步潮流和学术、教育发展趋势——在知识领域,她从社会性别的维度切入,对人类知识进行全面的检视、反思和重建;在社会领域,她旨在消除性别歧视而又关注阶级、种族、民族、族裔、地区、年龄等一切不平等、不公正问题;在天人关系方面,她具有社会人文关怀而又注意人与自然环境的和谐和可持续性关系……她的宏伟目标和宗旨决定了该学科领域的多学科和跨学科的特点、合作的工作模式和多重敏感批判视角在实践中的体现。

中国大陆妇女学学科建设在 20 世纪 80 年代末曾有过短暂的繁荣,但很快被现实妇女问题研究和以解决现实问题为目的的发展项目所淹没。重提妇女学学科建设是在 20 世纪末,一个

转折标志是由福特基金会赞助的中国高等院校妇女学发展项目于 1999 年末启动。由天津师范大学妇女研究中心挑头的“发展中国妇女与社会性别学”联合课题率先获得支持。本课题的四个子课题分别为：本身具有跨学科性质的“妇女与社会性别基础”、既有原来的学科边界又有多学科和跨学科潜力的“社会性别与历史学”、“社会性别与社会学”和“社会性别与教育学”。每个子课题四年来开展了翻译引进、梳理本土研究成果、读书研讨、师资培训、编写教材、开设课程试点和进行教学法的探讨等一系列的学科建设的基础工作，同时整理并在内部印行过一系列的专辑。为了满足妇女学快速发展的需要，为了使更多同行能分享资源和经验，本课题组最近将逐步推出“妇女与社会性别学书系”。由于四个子课题组的相对独立性，“书系”将分别结集由数家出版社出版。此外，跨学科的《社会性别》学刊将以以书代刊的方式每年推出一辑。课题组三年来还连续支持青年学者开展社会性别研究小型项目，有近 80 项专题研究相继结题，也将结集出版。

这些可喜的进展和取得的成果得益于合作和交流。参与本课题工作的有国内数十所大学的妇女学者（有的是妇女研究中心的成员），已经开设的课程近 50 门，参与课题活动的学者和研究生约有数百名，研究和教学成果累累，打破了国内妇女学长期停滞和沉寂状态。在国外的合作者遍布欧美、亚洲；港澳台同胞支持分享也是非常重要的部分。其中，美国的密歇根大学、马里兰大学、加州大学（数所分校）、加州州立大学长滩分校、斯坦福大学、哥伦比亚大学、罗格斯大学，加拿大多伦多大学和约克大

学的妇女学同行(有的是旅美、旅加同胞)给予的支持、帮助是非常重要的、实际和及时的;在亚洲近邻,韩国梨花女子大学亚洲妇女学中心主持的亚洲妇女学课题与我们课题的密切合作,直接推动了区域妇女学发展;与港台同行的交流分享,在没有语言障碍而有同根同文的交流之便利条件下,大陆的妇女学获益更多。

该书系的出版,不但是国内外妇女学者协作努力的结果,也是出版社慧眼独具抓住新的学术增长点,在国内开妇女与社会性别学风气之先,实在值得称道,必将在出版史和学术史以及教育史上留下佳话、印记。而福特基金会对课题的支持,更是该书系出版的物质保证。在此,作为课题的负责人,对所有贡献于中国妇女学学科建设的合作者、支持者表示敬意和谢忱!

杜芳琴 王 政

2003 年 7 月

目 录

前言 / 1

不守规矩的知识:妇女学与学科问题 / 玛丽莲·鲍克
塞著 / 王政译 / 5

被学科学科化?在妇女学中跨学科研究使命的需要 /
朱迪思·A·阿伦、萨莉·L·基思著 / 陈玮译 / 王
政校 / 19

妇女学与课程改革 / 贝蒂·施密茨、黛比·罗森费尔特
等著 / 占盛丽译 / 余宁平校 / 49

重新规划大学的蓝图:培养妇女学博士的前景 / 玛丽莲·
鲍克塞著 / 陈玮译 / 高彦颐校 / 101

妇女学导论课本中女权主义的意义与用途 / 帕特斯·
麦克德莫特著 / 易素梅、许曼、刘永强译 / 王政
校 / 121

女权主义理论的国际化 / 金承庆、卡洛里·麦克肯著 /
郑新华译 / 余宁平校 / 155

韩国的妇女学 / 张必和著 / 蔡凌平译 / 余宁平校 / 173

当代中国妇女研究/王政著/蔡凌平译/王政校/ 187

改变现状,展望未来/Hunter 学院妇女学集体著/田

欣译/杜芳琴校/ 217

“黑夜与它的白天”:社会性别的社会建构/朱迪思·

洛伯著/郑丹丹译/余宁平校/ 245

理论和理论化:理解的一体化框架/格温·科克等著/

郑丹丹译/余宁平校/ 283

西方妇女经验的区别:种族、阶级和社会变迁/罗莎琳

达·冈扎勒兹著/揭艾花译/余宁平校/ 301

傲慢,世界漫游和多元文化女权主义:女性生殖器

切割手术的个案分析/伊萨贝勒·R·冈宁著/张晓

红译/刘梦、王向贤校/ 325

强制性同性恋和女同性恋生活/埃德瑞恩·里奇著/

胡涤菲译/王金玲、余宁平校/ 381

妇女对结构性调整政策反响的个案研究/阿·林恩·鲍

勒斯著/佟新译/余宁平校/ 429

教育与农村妇女:建立一种可选择的视角/维那·玛

苏姆达著/黄河译/余宁平校/ 455

“大公司不要已婚妇女”:韩国女工中的剥削与赋权/金

承庆著/施园译/余宁平校/ 481

韩国妇女运动的局限性和可能性/曹顺京著/刘丽丽译/

余宁平校/ 499

CONTENTS

Preface / 1

Unruly Knowledge: Women's Studies and the Problem of
Disciplinarity / Marilyn J. Boxer / 5

Disciplined by Disciplines? The Need for an Interdisciplinary
Research Mission in Women's Studies / Judith A. Allen and
Sally L. Kitch: / 19

Women's Studies and Curriculum Transformation / Betty Schmitz,
Deborah Rosenfelt, Johnnella E. Butler and Beverly
Guy-Sheftall / 49

Remapping the University: The Promise of the Women's Studies
Ph. D / Marilyn J. Boxer / 101

The Meaning and Uses of Feminism in Introductory Women's
Studies Textbooks / Patrice McDermott: / 121

Internationalizing Theories of Feminism / Seung-kyung Kim and
Carole Mc Cann: / 155

Women's Studies in Korea / Chang Pil-wha / 173

Research on Women in Contemporary China/Wang Zheng/187

Changing the Present: A Look to the Future/Hunter College

Women's Studies Collective/ 217

"Night to His Day": The Social Construction of Gender/Judith

Lorber/ 245

Theory and Theorizing: Integrative Frameworks for Understanding/

Gwyn Kirk and Margo Okazawa-Rey/ 283

Distinctions in Westom Women's Experience: Ethnicity, Class, and

Social Change/Aosalimda Mendez Gonzalez/ 301

Arrogant Perception, World-Travelling and Multicultural Feminism:

The Case of Female Genital Surgeries/Isabelle R. Gunning/ 325

Compulsory Heterosexuality and Lesbian Existence/Adrienne

Rich/ 381

Surviving Manley and Seaga: Case Studies of Women's Responses to

Structural Adjustment Policies/A. Lynn Bolles/ 429

Education and Rural Women: Toward an Alternative Perspective/

Vina Mazumdar/ 455

"Big Companies don't Hire Us, Married Women": Exploitation and

Empowerment among Women Workers in South Korea/

Seung-kyung KIM: / 481

The Limits and Possibilities of the Women's Movement in Korea/

Cho Soon-kyoung: / 499

前 言

《不守规矩的知识——妇女学的全球和区域视界》是《社会性别研究选择》(王政、杜芳琴主编,三联书店,1997年出版)的续编,也是“发展中国的妇女与社会性别学”课题四年多来为中国妇女学学科建设借鉴国外经验翻译的阅读资料的精选汇集。该书大部分篇目已经在内部出版的研讨会专辑——《赋历史研究以社会性别》、《赋知识以社会性别》、《妇女与社会性别导论课程建设》收入,很多学者和学生已经阅读甚至作为教材参考来使用;这次正式出版以前,对译文又做了精校甚至重译,并按照学术规范重新编辑成册,作为本课题的理论和方法论根基——跨学科的“妇女与社会性别基础”子课题的成果之一,编译者希望她能成为译作精品,呈献给国内同行——包括妇女学界、妇女研究和发展界以及所有对妇女和社会性别议题感兴趣的朋友们!

该译集继续坚持《社会性别研究选择》一书选文标准——学科和跨学科性、学术的前沿性的同时,还侧重介绍国外妇女与社会性别学科、课程发展的历史过程和最新趋势,以及在这一过程中妇女学理论和方法的推陈出新、视野的不断拓展,我们可以从

国外妇女学者艰辛开拓、永不满足的探索精神和科学严谨的学风得到激励和启发:其中有对妇女学学科性质的探讨,妇女学进入挑战学术和教育主流的动作策略,妇女学课程改革的历程,还有对妇女学导论课本编写评述及其意义的探讨,也有妇女学国际化的新动向。该译集还收进深入到妇女与社会性别学所涉及的新领域和范畴的个案研究。内容包括工作、家庭、性、身体、全球化经济、贫困、教育与妇女发展,以及对社会性别文化的跨文化的理解和国际法的运用。篇目所涉及的地地区除了美国,还有拉丁美洲,亚洲的印度、韩国、中东等地区。

引介总是有局限的——面对浩如烟海的国外妇女研究成果,选择本身就是困难的;层出不穷的新学术成果使我们的译介工作总是显得滞后。对于最新的成果引介又需要新一轮的艰苦工作。我们衷心希望不断有年轻学者加盟这项有意义的工作。

我们的课题赶上妇女学国际化的时机,国外的信息及时能传达给国内学者。在这里首先衷心感谢提供材料的马里兰大学的 Claire Moses, Deborah Rosenfelt 和 Seung-Kyung Kim 三位教授,她们主办的“女权主义思想、妇女的行动和课程改革”暑期研讨班(2000)不但邀请课题 10 名成员参加,而且印发了精选的读本,这个译集中绝大部分文章是这个研讨班提供的;该校主办的刊物《女权主义研究》提供了妇女学科学化讨论的专题系列文章。此外,密歇根大学王政博士和她在斯坦福大学的同事玛丽莲·鲍克塞等学者提供了本人的最新研究成果。感谢英文文章作者和首载书刊的慷慨授权,允许这些有价值的著作在中国出版。

译集的初稿基本上是从 1999 年以来参与读书研讨班的青年学者和研究生完成的,面对完全陌生的社会文化背景和陌生的学术,他们的确遇到了莫大的挑战却又发挥了超常水平。王政博士作为课题负责人之一和学术顾问,对青年学者做了多次翻译培训,并且亲自审校,翻译难度较大的文章。余宁平博士投入很大精力对译文做了认真审校。杜芳琴最后按照学术规范做了编辑、统稿和技术处理工作。

感谢福特基金会对翻译和出版的经费给予的支持,感谢天津人民出版社对妇女学以严肃的出版家的态度给予的重视。

杜芳琴

2003 年 7 月

不守规矩的知识： 妇女学与学科问题

玛丽莲·鲍克塞 (Marilyn J. Boxer)

二十五年前的一个秋日，我出席了一个大学课程设置委员会的会议。那是我第一次出席这样的会议。我代表我们中心去要求委员会接受妇女学为一门新的副课。委员会的主席是个经典学者，享有坚持严格的学术标准和传统价值观的声誉。我们递交的申请被排在那天讨论的第一项。我刚从研究生院毕业，从未经历过任何大学委员会的会议程序，完全是个初出茅庐的新手。但是我准备回答关于课程内容和预计学生兴趣方面的问题。主席用做开场白的八个字我在过了四分之一世纪之后依然记忆犹新，因为那几个字让我震惊。主席瞪眼盯着我，问道：“妇女学是一门学科吗？”(Is women's studies a discipline?)

我几乎不明白那个词(discipline)用在这儿是什么意思，^①除了知道它带有惩罚的意思，我确实觉得这种问题是种惩罚——那时我还没有读过福科关于惩罚方式的论著。我怎么回答呢？我愿意想象我的回答是：“这是个毫不相干的问题。”或者我以反问来向他挑战：“经典研究——你的专业领域——是门学科吗？”

我现在懂得他试图惩戒我和我们中心的所有的人。我现在知道了 discipline 这个词源于拉丁文的 disciplina,意思是指导信徒,在古英语中同 doctrina(教义,教条)词义相似,涉及到对知识的获取,类似“文科”的意思。什么算学科是随着时间而变化的,总之,它反映了学科界限的“不可避免的任意性”。如果是今天,我会问那委员会主席,他的问题是否试图通过否认我的知识的合理性来“将已被人们接受的认识论领地的历史具体性自然化”?用更通俗的语言来说,他是否试图在新生力量前扮演卫道士的角色?那时我和我的同事们都是级别很低的教师,我们是只有临时工作岗位的讲师,但我们出于女权主义的信念而不同寻常地坚持我们的追求。

不过我是在这个被用做知识界的武器,看来有点恶作剧的词再次被人用来反对妇女学时才开始调查它的历史和认识背景。在第二次事件中我们的对立面是个女的,她的专业背景是英国文学,负责一个由学生设计的跨三个领域的主修项目,三个领域被称为三个学科。我们的一个学生申请了一个适合她个人的,包括妇女学、文学和舞蹈的跨学科主修课程,这个申请没被批准,理由是妇女学已经是多学科的,因此不适合包括在一个需要综合三个学科的主修课程中。这件事发生后,我便开始探究“学科”这个词的意思。我们向负责人展示了有关学科定义在历史上的变化和不固定性,以及在大学词语中学科和系之间的混乱——既然像人类学、经典研究和宗教学这些真正多学科的区域在大学里都被当做一个学科,并以此立系,为什么妇女学不能享有同等待遇?我们最后赢了这场斗争。

在高等院校干了多年高级行政管理后的今天，我可以同学术界的任何挑战者辩论。我知道学术政策和高校的操作程序经常是由任意性的定义和常规的运作所主宰的。但我们不能忽略它们，我们必须关注这一切。我们需要对我们工作取得成功的至关重要的资源；我们还需要我们从事领域的合法性以及在专业知识方面授予我们的文化权威性。我们要别人注意我们，因为我们想开启人们的思想。我们想改变他们。我们还想向排斥我们、扭曲对我们自己和对世界的理解的僵化思维模式和体制结构进行挑战。我们想体验适合我们对自身感受，适合我们思想追求和人生目的的个人和职业的身份。我们知道声称表现世界的知识会做错误的再表现，同时这类知识又在构造世界。我们想干预和改变这一切。欲达此目的，我们必须向规则挑战。

在此我要做一个小小的坦白：我这个报告的题目——“不守规矩的知识”是来自我爱读谋杀侦探小说的习惯。有一部系列小说是讲一个15世纪的前女权主义修女，从中我了解了主宰她的生活范围的“规矩”。这“规矩”对另一位7世纪的爱尔兰修女侦探法黛玛也很重要，在一段历险中她被指派带着她那教派的规矩到罗马去申请教皇的批准。

现在我们干妇女学的不会去寻求任何所谓圣明权威的庇护，更不用说教皇的保佑了。但为我们的事业建立一个有用的结构要求我们将自己置身于同权威人士的关系之中。这些发出权威声音的人士大部分为男性，在两个多世纪前他们开始将各种知识圈入了学科的形式，在过去一个世纪里这些形式构成了高等教育界，并继续界定着我们的思想和体制活动。“学科”被